

MATERIALIEN FÜR DIE LEHRKRÄFTE

3A. Ein konfuser Text

Bei dieser Aktivität werden die Schüler:innen...

- die Bedeutung von Kontext verstehen.
- das Paraphrasieren üben.
- diskutieren, was Übersetzen beinhaltet.



Der Gebrauch der Materialien

- STUFE 1** · Bitten Sie die Klasse um ein Brainstorming bezüglich verschiedener Arten der schriftlichen Kommunikation. **7'**
 * Beispiele: Briefe, E-Mails, Nachrichten, Berichte usw.
- Kündigen Sie die Art von Text an, mit der Sie heute arbeiten werden: eine Erzählung.
 - Demonstrieren Sie das Paraphrasieren, d. h.: die Vermittlung derselben Bedeutung mit anderen Worten. Überlegen Sie sich zusammen mit der Klasse verschiedene Möglichkeiten, um die folgenden Konzepte auszudrücken: Haus, lang, jetzt, wie, wenn.
 - * Beispiele: [Haus: Wohnung/Zuhause/Heim/Eigentum], [jetzt: genau in diesem Moment / nicht immer], [wie: die Art, in der], [lang: ausgedehnt / nicht kurz]
-
- STUFE 2** · Teilen Sie alle Papierstreifen umgedreht aus. Alle Streifen sind nummeriert. Im Falle einer großen Klasse können sich ein paar der Schüler:innen einen Papierstreifen teilen. Bei einer kleinen Klasse können die Schüler:innen auch mehr als einen Streifen bekommen (keine aufeinanderfolgenden). Stellen Sie sicher, dass alle Papierstreifen verteilt wurden. **3'**
- Bitten Sie die Schüler:innen, ihren Papierstreifen umzudrehen, ohne diesen ihren Mitschülern/Mitschülerinnen zu zeigen. Sie haben eine Minute lang Zeit, das, was auf ihrem Papierstreifen steht, zu paraphrasieren. Bitten Sie sie, in ihren eigenen Worten aufzuschreiben, wie man die Bedeutung dieses Wortes noch ausdrücken könnte. Möglicherweise ist es notwendig, Schüler:innen zu helfen, denen diese Aufgabe schwer fällt.
-
- STUFE 3** · Schreiben Sie die Sätze/Wörter der Schüler:innen gemäß der Reihenfolge ihrer nummerierten Papierstreifen an die Tafel. Die gesammelten Sätze an der Tafel bilden einen nicht zusammenhängenden Text. Die Schüler:innen könnten anfangen, dies zu kommentieren: Lassen Sie sich auf keine Diskussion ein, bis diese Phase abgeschlossen ist. **10'**
- Fragen Sie die Klasse: Ergibt dieser Satz einen Sinn? Ist er leicht oder schwer zu verstehen?
-
- STUFE 4** · Teilen Sie der Klasse den Originaltext aus (Sie können ihn an die Wand projizieren oder Kopien austeilen) und lesen Sie ihn gemeinsam. **10'**
- Bitten Sie die Schüler:innen, den Text an der Tafel und den, den sie gerade gelesen haben, miteinander zu vergleichen. Worin ähneln und worin unterscheiden sie sich?
-
- STUFE 5** · Erklären Sie, dass Wörter nicht isoliert voneinander funktionieren. Sie können nicht als separate Einheiten behandelt werden. Ihre Bedeutung ist nur dann vollständig, wenn sie innerhalb eines Kontextes präsentiert werden. **5'**
- Zeigen Sie Beispiele aus den beiden Texten, um dies zu illustrieren.
 * Beispiele: „verbringen“, „einladend“, „sie entschieden sich um“, „außer“, „jedoch“
 - Fragen Sie Ihre Schüler:innen: „Hättet ihr dieselben Wörter benutzt, wenn ihr den Satz gekannt hättet, zu dem euer Wort/euer Ausdruck gehört?“
 - Reflektieren Sie in der Gruppe über Übersetzungspraktiken: Inwiefern wäre diese Übung anders/ähnlich, wenn der Originaltext in einer anderen Sprache wäre? Würde ein Wörterbuch helfen? Inwieweit? Haben die Schüler:innen schon einmal Google Translate benutzt?

Vorschläge zur Vorbereitung

- Drucken Sie die Wörkertabelle aus und schneiden Sie die Papierstreifen zu.
- Bereiten Sie den Originaltext vor: Sie können ihn entweder an die Wand projizieren oder ihn austeilen.
- Lesen Sie Kapitel 3 des Handbuches *Inklusion, Diversität und interkulturelle Kommunikation*, online abrufbar unter <https://pagines.uab.cat/eylbid/de/content/lehrerinnenhandbuch>, um einige zusätzliche Hintergrundinformationen zum Thema Kontext und Übersetzung zu erhalten.

Variationen

- Sie können den Text abändern oder einen anderen Text nehmen, um die Aktivität spannender oder ansprechender für Ihre Schüler:innen zu gestalten.
- Die Aktivität kann dadurch unterstützt werden, dass Sie sich Wörterbucheinträge genauer anschauen und/oder mit maschineller Übersetzung arbeiten (z. B. Google Translate oder DeepL).

3A. Ein konfuser Text

„James Familie wollte den Tag in Oxford verbringen, also gingen sie zum Bahnhof, um einen Zug zu nehmen. So viele Orte sahen einladend aus! Also änderten sie ihre Meinung. Alle außer James stiegen am Bahnhof Reading aus. Er suchte sein Handy; irgendwie schaffte er es jedoch, es zu finden, obwohl er am Ende den ganzen Tag damit verbrachte, es zu suchen, und schließlich fuhr an diesem Tag niemand nach Oxford.“

James Eltern wollten etwas Zeit in Oxford verschwenden, also gingen sie zur U-Bahn, um den Wagen zu nehmen. So viele Plätze sahen gut aus! Dann stellten sie ihre Köpfe um. Alle außer James verschwanden auf dem Reading Platz. Er besaß sein Telefon nicht mehr, doch auf irgendeine Weise leitete er die Suche nach ihr erfolgreich. Er verschwendete 24 Stunden mit der Suche danach, und am schließlich erreichten sie Oxford an diesem Tag nicht.

1. James Familie	15. James stiegen
2. wollte	16. am Bahnhof Reading aus.
3. den Tag in Oxford	17. Er suchte
4. verbringen	18. sein Handy;
5. also gingen sie	19. irgendwie
6. zum Bahnhof,	20. schaffte er es
7. um einen Zug zu nehmen.	21. jedoch,
8. So viele Orte	22. es zu finden,
9. sahen einladend aus!	23. obwohl
10. Also	24. er am Ende
11. änderten sie	25. den ganzen Tag damit verbrachte,
12. ihre Meinung.	26. es zu suchen,
13. Alle	27. und schließlich
14. außer	28. fuhr an diesem Tag niemand nach Oxford.

